

#### Использованные источники

1. Лебедева, В. Р. Современные интернет-ресурсы по обучению иностранному языку, их основные понятия и функции / В. Р. Лебедева // Молодой ученый. – 2023. – № 12 (459). – С. 159–163. – URL: <https://moluch.ru/archive/459/101029/> (дата обращения: 22.04.2025).
2. Белинова, Н. В. Образовательная ценность подкастов: дидактические свойства и технология создания / Н. В. Белинова, А. С. Сухарева, Н. В. Шевченко // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 1. – С. 24–27.
3. Гринченко, Н. А. Современные технологии в иноязычном образовании : учеб.-метод. пособие / Н. А. Гринченко, Е. Н. Меркулова. – Елец : Изд-во ЕГУ им. И. А. Бунина, 2016. – 268 с.

### PODCASTING AS AN UP-TO-DATE INTERNET TECHNOLOGY FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITY SPECIALTIES

*Kazhekina L. V.  
Vitebsk, Republic of Belarus,  
VSU named after P. M. Masherov*

**Annotation.** *The article considers podcasting as a modern Internet technology for teaching a foreign language in non-linguistic specialties of universities. The didactic tasks solved with its help are defined, the types of podcasts, the principles of working with audio- and video materials are described, and examples of their application are given.*

**Keywords:** *podcasting; audio- and video materials; authentic podcasts; educational podcasts; educational autonomy.*

УДК [81-114.2+81.25]:61

### ПАРОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

*Киреенко В. А.  
Витебск, Республика Беларусь,  
Витебский государственный медицинский университет*

**Аннотация.** *Статья посвящена проблеме паронимии при работе над переводом текста на английском языке медицинской направленности. Обобщаются имеющиеся теоретические данные по проблеме, рассматриваются классификации паронимов разных авторов, приводятся примеры функционирования явления паронимии в англоязычных медицинских текстах. Отмечается важность осмысления данного явления для повышения качества перевода, раскрываются некоторые приемы работы с паронимами на практических занятиях по переводу.*

**Ключевые слова:** *паронимия, паронимические пары, перевод, медицинская терминология, лексическое значение.*

Сегодня мы являемся свидетелями динамичного и плодотворного развития многих отраслей современной науки. В результате появляются новые лексические единицы, старый терминологический аппарат начинает использоваться в другом значении, наблюдается вариативность и контекстуальность использования многих терминов. Колебания количества терминов, наблюдаемые в современном медицинском тексте, поддерживаются, в том числе, и паронимией, что приводит к ошибочному употреблению слов со схожим морфологическим составом, но разным лексическим значением. Данная статья посвящена паронимии в медицинском тексте как проблеме перевода. При работе с текстом необходимо учитывать явление паронимии, чтобы обеспечить однозначность понимания, адекватность и эквивалентность перевода, что является основным требованием, предъявляемым любому переводу. Неверное или неоднозначное использование слов, которые

относятся к паронимическим парам, приводит к смысловому искажению, непониманию, которые могут иметь серьезные последствия в работе медицинских специалистов.

**Актуальность** данной темы обусловлена тем, что при работе над переводом текста, допускаются ошибки, связанные с паронимией. В результате неправильное употребление паронимов при переводе медицинского текста приводит к искажению смысла, вызывает непонимание и неоднозначность трактовки у тех, для кого предназначен текст. Четкое разграничение паронимов является обязательным условием при переводе медицинских текстов для того, чтобы избежать смысловых искажений и обеспечить однозначность их понимания.

**Цель** данной работы – рассмотреть влияние паронимии на перевод медицинских текстов. Для этого необходимо изучить существующие подходы к определению паронимии, имеющиеся классификации для дифференциации паронимов, определить причины возникновения паронимии при переводе и рассмотреть возможные приемы работы с паронимическими парами.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили тексты медицинской направленности, которые используются для работы со студентами медицинского университета, научные статьи, посвященные тематике статьи, словари, учебно-методическая литература, используемая для работы со студентами медицинского университета.

В работе использовались такие **методы** как синтез, анализ, обобщение и систематизация, ситуативно-контекстуальный и сопоставительный методы, необходимые для выявления и понимания паронимов в контексте.

**Результаты и их обсуждение.** Паронимические пары в англоязычных медицинских текстах могут усложнять процесс перевода, и, как следствие, приводить к неадекватному восприятию всей информации. Важно понимать сущность данного лингвистического явления и осознавать возможность его влияния на качество перевода. В научной литературе паронимы определяют как слова, у которых схожий морфемный состав, но разное лексическое значение. Это сходство может привести к ошибочному употреблению одного слова вместо другого [1]. Однако, термин «паронимия» не имеет однозначного и точного определения, что само по себе тоже является проблемой современной лингвистики и лексикографии. Например, Н.П. Колесников определяет паронимы как любые слова, которые похожи по звучанию (академичный-академический, бедный-бедственный, intoxication-intoxicated). С таким подходом к более узкому определению паронимии согласны Э.В. Кузнецова, Ю.А. Бельчиков, М.С. Панюшева, М.И. Фомина, О.В. Вишнякова. Другие лингвисты (Р. Хартманн, Г. Джеймс, В.В. Семенчуков, И.Г. Урбанович, О.С. Ахманова, А.Н. Гвоздев) рассматривают паронимию шире – как близость двух и более слов по звучанию и написанию при различии их значения, создающие почву для их смешения в речи (ablation-abrasion, anergy-energy, fracture-structure) [2]. Основываясь на этих двух подходах к определению паронимии, можно сделать вывод о первой условной классификации групп паронимов – однокоренные и разнокоренные паронимы. Неоднозначность такого подхода сама по себе значительно затрудняет выявление паронимической пары.

Критерий наличия одного корня или наличие разных корней не является единственным для классификации паронимов. На сегодняшний день в научной литературе существуют и другие подходы к классификации паронимов. С учетом проделанного анализа литературных источников и специфики научного медицинского текста, считаем наиболее подходящей для применения классификацию паронимов по семантическому, морфологическому и фонетическому признакам. По семантическому признаку выделяют истинные или абсолютные паронимы, которые подразделяются на полные (однокоренные слова, отличающиеся общностью происхождения и полным семантическим различием – basil-basal; observation-observance; sensible-sensitive; скрытый-скрытный) и неполные паронимы (однокорневые генетически родственные слова без полного семантического

разделения объема значений, в отдельных значениях эти слова выступают как синонимы – historic-historical; economic-economical; демократический-демократичный; academic-academical) и псевдопаронимы. Последние тоже могут быть полными (разнокоренные фонетически сходные слова – бойлер-бройлер; bay-day; business-busyness; perspective-prospective; verbal-vertebral) и неполными (разнокоренные слова, семантически неродственные, но для которых характерно полное звуковое совпадение корня или основы - tonic-topic; transition-translation; громкий-громовой).

По морфологическому признаку, основываясь на особенностях словообразования паронимов, можно выделить суффиксальные, при образовании которых использовались различные словообразовательные модели (developed-developing; economic-economical; practical-practicable; local-locative; nutritious-nutritive; credible-credulous), префиксальные (macrodonia-microdonia; hypertension-hypotension; function-dysfunction; different-indifferent) и корневые паронимы, которые часто совпадают с полными псевдопаронимами (cloister-cluster; tag-tact; date-datum; thick-sick; column-colon). Отдельной группой выступают паронимы по фонетическому признаку – консонантные (пар-пан; recede-secede), вокалические (эффект-аффект) и комбинированные (inject-reject). Работая над переводом англоязычного медицинского текста, мы неоднократно сталкивались с явлением паронимии из всех перечисленных категорий.

Проблема паронимии в научных текстах в определенной мере сближается с проблемой терминологической вариантности, поскольку значительная часть паронимов восходит к словообразовательным вариантам [3]. Неверное использование лексических единиц, характерных для паронимии, может быть вызвано рядом причин. Во-первых, большой объем новой информации, который характерен для медицинской науки и проблеме терминологической вариантности. Появляются новые научные знания, результаты последних медицинских работ, исследований, непрерывный обмен передовым опытом и знаниями. Это приводит к появлению новых терминов либо к новым семантическим значениям известной терминологии. Во-вторых, перевод медицинских текстов не всегда выполняют специалисты с медицинским образованием, что может повлечь за собой серьезные смысловые искажения. В-третьих, на данную ситуацию существенное влияние оказывает полисемичность многих общенаучных терминов, встречающихся в различных отраслях знания. Еще одной причиной проблем, связанных с паронимией, является наличие схожих терминов в границах одной отрасли медицины (parodontosis-periodontitis; macrodonia-microdonia). Учитывая все вышеназванные причины, важно соблюдать главное требование к результату перевода - однозначность понимания и отсутствие двусмысленности.

При работе над устным или письменным переводом медицинского текста необходимо использовать действенные и эффективные приемы, чтобы избежать ошибок, связанных с паронимией. Существует множество подходов к семантизации паронима или паронимической пары, однако все они в своей сути сводятся к следующим:

- толкование значения, подробное объяснение значения каждого слова из паронимической пары, имитационные упражнения;
- включение паронимической пары в контекст для перевода с последующей трансформацией на собственных примерах;
- репродуктивные упражнения (выбрать из предложенной пары паронимов тот, который подходит для перевода текста);
- ситуативные речевые упражнения (отработка паронимической пары на примере собственного текстового материала).

В своей практике, сталкиваясь с явлением паронимии при переводе медицинского текста мы, в той или иной степени, используем все вышеизложенные приемы.

Рассмотрим в качестве примера приемы работы с паронимической парой course-case, которые относятся к полным корневым псевдопаронимам.

В начале, нам необходимо четко определить все значения, которые есть у данных слов, и изучить эти значения на конкретных примерах:

Course – курс, направление, течение, ход, путь, линия поведения, дорожка, дистанция, блюдо, менструация / бежать, течь, нестись

Discovery of antibiotics has changed the treatment course of bacterial diseases.

She did a ten-month course in nursing.

The applied therapy takes the right course

Your best course would be to follow all recommendations of your physician.

Medical students earn the degree after a six-year course of study.

The pneumonia course in the patient was seriously aggravated by asthma and obesity.

Tears were coursing down his cheeks.

Case – случай, дело, корпус, чехол, футляр, ящик / вставлять в оправу, покрывать, обшивать

The case is more complicated than we previously thought.

The ophthalmologist put new glasses in the case and handed it to him.

She had a mild case of flu.

He was casing the hospital to continue his HIV research.

He put the case for more funding the investigations on Covid-19 very convincingly.

Далее можно закрепить полученную информацию, выполняя упражнения, где необходимо самостоятельно использовать паронимы в предложениях, вставляя подходящее слово на место пропусков.

Course/case

The thermometer was enclosed in a plastic ... .

He has just completed the ... of antibiotics for an ear infection.

Bad diet can cause tiredness, but I don't think that's the ... here.

The disease is taking its normal ... .

4,000 new ... of the disease are diagnosed every year.

Here is a strong ... against performing laparoscopy.

I don't think it will hurt, but I will prescribe some painkillers just in ... .

There were 10 ... of schizophrenia in the first five-year sample and 11 in the last.

На завершающем этапе с целью закрепления можно предложить продемонстрировать использование паронимов на собственных примерах, подготовить небольшой текстовый материалы, которые могут использоваться для отработки данного явления.

**Заключение.** Паронимия может представлять серьезную проблему при переводе медицинского текста и приводить к искажению смысла, отсутствию адекватности и эквивалентности получаемого текстового материала. Ошибки, связанные с паронимией, приводят к искажению смысла, что нарушает основные требования к медицинским текстам – ясность, однозначность, надежность, отсутствие двусмысленности. Выявление паронимических пар при переводе медицинских текстов, их анализ и использования приемов для работы с такими парами позволит избежать ошибок в дальнейшей работе. Таким образом, изучение паронимов при работе над переводом медицинских текстов может стать перспективным направлением, позволяющим провести сопоставительный анализ слов-паронимов, дифференцировать их в тексте, установить их лексический смысл, выработать действенные приемы работы с паронимическими парами.

#### Использованные источники

1. Бельчиков, Ю. А. Словарь паронимов современного русского языка / Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. – М. : АСТ; Астрель, 2004. – 458 с.
2. Урбанович, И. Г. Проблема паронимии в иностранной аудитории / И. Г. Урбанович, Ю. А. Подберезская // Национально-культурный компонент в тексте и языке. – Минск : МГЛУ, 2020. – С. 50–55.
3. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко [и др.]; под ред. В. В. Акуленко. – Москва : Советская энциклопедия, 1989. – 384 с.
4. Голованова, Е. И. Паронимия в научном тексте как проблема соотношения языковой формы и содержания / Е. И. Голованова // Гуманитарный вектор. – 2012. – № 4. – С.28–33.

### PARONYMS IN MEDICAL TEXTS AS A PROBLEM OF TRANSLATION

*Kireyenko V. A.  
Vitebsk, Republic of Belarus,  
Vitebsk State Medical University*

***Abstract.** The article is devoted to the problem of paronyms in translating medical texts in the English language. The available theoretical data on the given problem are summarized; classifications of paronyms by different scholars are presented; examples of paronyms based on various medical texts in English are given. The significance of understanding the phenomenon under investigation to improve the quality of translation is pointed out; some techniques of working with paronyms during class activities are reviewed.*

***Key words:** paronyms, pairs of paronyms, translation, medical terminology, lexical meaning.*

УДК 811.111'36:001.895

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО АРТ-МЕДИАТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Кулинич О. С.  
Витебск, Республика Беларусь,  
Витебский государственный медицинский университет*

***Аннотация.** В настоящей статье предлагаются некоторые из возможных вариантов использования аутентичных арт-медиатекстов, в частности – рецензий на мемуары и романы, как учебного материала, способствующего более эффективному усвоению взрослыми обучающимися особенностей практической грамматики современного английского языка.*

***Ключевые слова:** аутентичный текст, арт-медиадискурс, арт-рецензия, грамматическая система, грамматический навык, усилительные наречия, эффективность усвоения.*

**Введение.** Знание грамматической системы языка и правил её функционирования в процессе общения является основой языковой компетенции, без которой полноценная коммуникация невозможна. В современном социуме практическое владение иностранным языком приобретает особое значение как для эффективного общения, так и для становления компетентного и творческого специалиста. Понимание грамматического строя современного английского языка – с учётом литературных норм и узуса, а также умение применять грамматические структуры адекватно коммуникативной ситуации способствуют формированию прочной языковой компетенции. Основной целью учебной дисциплины «Практическая грамматика современного английского языка» является овладение слушателями системой грамматических (морфологических и синтаксических) норм современного английского языка, осознание их вариативности в зависимости от условий коммуникации, а также интенции говорящего; формирование на основе изучаемого